

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

27 JANVIER 1965.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 27 juillet 1962 établissant le
taux minimum de certaines pensions de retraite et
de survie à charge du Trésor public.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les agents des services publics obtiennent des pensions de retraite et de survie à charge de leur employeur public ou à charge des fonds de pension de survie selon des modalités fort différentes de celles qui sont appliquées aux employés et ouvriers du secteur privé.

Les différences existant entre les régimes considérés aboutissent parfois à donner aux agents des services publics une pension inférieure à celle qu'obtiendraient les employés et ouvriers du secteur privé.

C'est pourquoi la loi du 27 juillet 1962 a donné aux agents du secteur public la garantie que les pensions accordées par limite d'âge ou, à défaut de limite d'âge légale ou réglementaire, accordées aux personnes qui réunissent les conditions d'âge et d'années de service requises pour être admises à la retraite sur simple demande, ne seraient pas inférieures, quelle que soit la durée de la carrière accomplie, au montant de la pension sociale correspondant à une carrière complète.

Toutefois, si l'on examine la situation des agents des services publics pensionnés prématurément pour cause de maladie, il arrive dans certains cas, lorsque l'incapable est un agent de grade modeste comptant peu d'années de services, qu'il soit moins bien traité que ses collègues du secteur privé.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

27 JANUARI 1965.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 27 juli 1962 tot
vaststelling van het minimumbedrag van zekere
rust- en overlevingspensioenen ten laste van de
Openbare Schatkist.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De personeelsleden van de openbare diensten bekomen ten laste van hun openbare werkgever of ten laste van het fonds der overlevingspensioenen, rust- en overlevingspensioenen overeenkomstig modaliteiten die zeer verschillend zijn van deze die op de bedienden en arbeiders van de privé-sector van toepassing zijn.

De verschillen die bestaan tussen de hier besproken stelsels, hebben dikwijls tot gevolg dat aan de personeelsleden van de openbare diensten een pensioen wordt toegekend dat lager is, dan het pensioen dat de bedienden en de arbeiders van de privé-sector zouden bekomen.

Daarom heeft de wet van 27 juli 1962 aan de personeelsleden van de openbare sector de waarborg gegeven dat de pensioenen toegekend op de leeftijdsgrens of, bij gebrek aan wettelijke of reglementaire leeftijdsgrens, toegekend aan de personen die de voorwaarden inzake leeftijd en vereiste dienstjaren vervullen om op eenvoudige aanvraag te worden gepensioneerd, niet lager zouden zijn, wat ook de duur van de volbrachte loopbaan weze, dan het bedrag van het met een volledige loopbaan overeenstemmend maatschappelijk pensioen.

Indien men echter de toestand onderzoekt van de personeelsleden van de openbare diensten die vroegtijdig wegens ziekte op pensioen zijn gesteld, gebeurt het, in sommige gevallen, wanneer de ongeschikt bevondene een personeelslid is met een bescheiden graad dat weinig jaren dienst telt, dat hij minder goed wordt behandeld dan zijn collega's uit de privé-sector.

En effet, le travailleur soumis au régime de la sécurité sociale, qui a dû cesser prématurément son activité pour cause de maladie ou d'infirmités, peut faire valoir pour le calcul de la pension qui lui est allouée à 65 ans ou 60 ans, le temps pendant lequel il a bénéficié des indemnités d'invalidité et la pension qu'il obtient correspond donc à une carrière présumée complète.

Dans le secteur public, au contraire, la pension pour infirmités est strictement proportionnelle à la durée des services effectifs rendus avant la mise à la retraite et le montant fixé ne subit plus, ultérieurement, d'autres majorations que celles résultant des péréquations prévues par la loi, en fonction de la hausse du niveau des rémunérations allouées aux agents en activité.

Si l'agent atteint d'une invalidité relativement faible mais qui le met néanmoins hors d'état de continuer ses fonctions, peut se reclasser dans le secteur privé et se constituer ainsi un droit à une pension sociale qui viendra s'ajouter à celle que le Trésor public lui a octroyée, il n'en est pas de même pour celui qui, plus gravement atteint, a dû renoncer à toute activité.

Dans l'optique du régime de la sécurité sociale, ces agents auraient été considérés comme ayant accompli une carrière complète et leur pension n'aurait pu être inférieure aux minimums fixés par les lois du 9 août 1958 et 17 février 1959 telles qu'elles ont été modifiées par les dispositions subséquentes.

Cela étant, le Gouvernement estime que le moment est venu de parfaire les mesures prises en 1962 en étendant aux agents des services publics pensionnés pour cause d'infirmités le bénéfice des minimums garantis par la loi du 27 juillet 1962.

La pension qui leur est accordée sera portée aux montants minimums garantis, lorsqu'ils atteindront l'âge de 60 ans pour les pensionnés du sexe féminin, et de 65 ans pour ceux du sexe masculin.

Bien entendu, la garantie ne sera applicable, comme il est déjà de règle actuellement, qu'à l'ensemble des pensions et quotes-parts de pensions dont l'intéressé bénéficie en raison des diverses activités professionnelles qu'il a exercées au cours de sa carrière.

D'autre part, il entre dans les intentions du Gouvernement de majorer les montants minimums garantis prévus par la législation sociale.

Etant donné que les minimums actuellement garantis par la loi du 27 juillet 1962 sont identiques à ceux qui sont en vigueur dans le régime de pension des employés et des ouvriers du secteur privé, le projet accorde au Roi le pouvoir de majorer dans la même mesure les taux fixés par la loi précitée.

Tel est, en ordre essentiel, l'objet du projet de loi soumis à vos délibérations.

La justification détaillée des textes proposés est indiquée ci-après :

Analyse des articles.

L'article premier prévoit la suppression des mots « par limite d'âge » figurant à l'article 1^{er}, 1^o, de la loi du 27 juillet 1962, de manière à permettre l'application de cette loi aux agents pensionnés prématurément.

Inderdaad, de werknemer die onderworpen is aan het stelsel van de maatschappelijke zekerheid en die wegens ziekte of gebrekkigheid vroegtijdig zijn activiteit heeft moeten staken, kan voor de berekening van het pensioen dat hem op 65 jaar of 60 jaar wordt toegekend, de tijd doen gelden gedurende welke hij invaliditeitsstoelagen heeft genoten en het pensioen dat hij bekomt, stemt derhalve overeen met een loopbaan die verondersteld wordt volledig te zijn.

In de openbare sector integendeel, is het pensioen voor gebrekkigheden strikt in verhouding tot de duur van de werkelijke diensten die vóór de pensionering werden verstrekt en het vastgestelde bedrag ondergaat later geen andere verhogingen meer dan deze voortvloeiend uit de péréquaties voorzien door de wet, in functie van de verhoging van het niveau der bezoldigingen toegekend aan de personeelsleden in dienstactiviteit.

Zo het personeelslid dat getroffen is door een betrekkelijk lage invaliditeit die hem nochtans buiten staat stelt verder zijn functies waar te nemen, zich in de privé-sector kan herklasseren en aldus een recht kan verwerven op een maatschappelijk pensioen dat zal gevoegd worden bij het pensioen dat hem is toegekend door de Openbare Schatkist, dan is dit niet hetzelfde geval voor hem die zwaarder getroffen is en iedere activiteit heeft moeten prijsgeven.

Ten opzichte van het stelsel der maatschappelijke zekerheid, zouden deze personeelsleden beschouwd geweest zijn alsof zij een volledige loopbaan hadden volbracht en hun pensioen zou niet lager hebben mogen zijn dan de minima vastgesteld door de wetten van 9 augustus 1958 en 17 februari 1959 zoals zij door de latere bepalingen werden gewijzigd.

Tegenover dat feit meent de Regering dat het ogenblik is aangebroken om de in 1962 getroffen maatregelen aan te vullen door het voordeel van de door de wet van 27 juli 1962 gewaarborgde minima uit te breiden tot de wegens gebrekkigheid gepensioneerde personeelsleden van de openbare diensten.

Het hun toegekende pensioen zal op de gewaarborgde minimumbedragen worden gebracht, wanneer zij de leeftijd van 60 jaar, voor de vrouwelijke gepensioneerden, en van 65 jaar, voor de mannelijke, zullen bereiken.

Wel te verstaan zal de waarborg, zoals het thans reeds gebruikelijk is, slechts toepasselijk zijn op het geheel van de pensioenen en de gedeelten van pensioenen welke de belanghebbende geniet ingevolge de onderscheiden beroepsbezigheden die hij tijdens zijn loopbaan heeft waargenomen.

Anderdeels ligt het in de bedoeling van de Regering de gewaarborgde minima die door de maatschappelijke wetgeving zijn voorzien te verhogen.

Daar de thans door de wet van 27 juli 1962 gewaarborgde minima gelijk zijn aan deze die in voege zijn in het stelsel van de pensioenen van de bedienden en van de arbeiders van de privé-sector, verleent het ontwerp aan de Koning de macht om in dezelfde mate de door voormelde wet vastgestelde bedragen te verhogen.

Dit is, in hoofdzaak, het voorwerp van het wetsontwerp dat U ter bespreking wordt voorgelegd.

De omstandige verantwoording van de voorgestelde teksten wordt hierna uiteengezet :

Ontleding van de artikelen.

Het eerste artikel voorziet de intrekking van de woorden « wegens het bereiken van de leeftijdsgrens » die voorkomen in artikel 1, 1^o, van de wet van 27 juli 1962, ten einde het mogelijk te maken deze wet toe te passen op de vroegtijdig gepensioneerde personeelsleden.

Il supprime également le membre de phrase « ainsi qu'aux pensions qui succèdent à ces traitements d'attente » figurant au 3^e du même article, cette mention devenant superflue dès l'instant où le minimum garanti est étendu à tous les pensionnés.

L'article 2 complète le texte actuel de la loi en conférant au Roi le pouvoir d'adapter les montants minimums des pensions de retraite et de survie aux majorations qui seraient apportées aux montants minimums des pensions sociales.

La référence aux pensions sociales ayant pris cours avant le 1^{er} janvier 1962 est en relation avec le texte de la loi du 3 avril 1962 qui limite à ces pensions l'octroi d'un minimum garanti.

L'article 3 complète la nomenclature des pensions qui viennent en déduction du minimum garanti lorsqu'elles sont cumulées avec une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public, en y ajoutant les pensions coloniales de toute nature. Ces pensions comprennent deux grandes catégories : d'une part, celles accordées aux membres du personnel d'Afrique, soit par décret avant l'indépendance, soit en exécution de la loi du 27 juillet 1961 portant certaines mesures en faveur du personnel de carrière des cadres d'Afrique et, d'autre part, celles accordées par les organismes coloniaux de sécurité sociale, à des agents engagés par contrat d'emploi ou à des personnes appartenant au secteur privé de la Colonie.

Seules les pensions accordées en exécution de la loi du 27 juillet 1961 peuvent, à l'heure actuelle, être défalquées du minimum garanti puisqu'elles découlent d'un régime établi par une loi. Comme les pensions coloniales octroyées en vertu des décrets régissant la matière sont actuellement payées par l'Etat belge et que celui-ci accorde sa garantie aux rentes et allocations payées par les régimes coloniaux de sécurité sociale, il est logique de tenir compte de ces pensions, rentes et allocations pour l'application de la règle de cumul énoncée à l'article 6 de la loi du 27 juillet 1962.

L'article 4 abroge l'article 10 de la loi du 27 juillet 1962 aux termes duquel le minimum garanti ne peut porter la pension à un montant supérieur à celui du dernier traitement pris en considération pour le calcul de cette pension. Cette limitation, qui avait été jugée opportune à l'époque n'a, en fait, jamais reçu d'application. Comme la législation sociale ne contient aucune restriction de l'espèce en ce qui concerne les minimums qu'elle garantit et que les taux d'application aux agents du secteur public sont identiques à ceux en vigueur dans le secteur privé, le Gouvernement propose l'abrogation de la disposition en cause.

L'article 5 précise, ainsi que l'a suggéré le Conseil d'Etat, que les dispositions du projet seront applicables, à leur demande, aux titulaires de pensions ou de traitements d'attente ayant pris cours avant la date d'entrée en vigueur de la loi.

Enfin, l'article 6 fixe au 1^{er} janvier 1965 l'entrée en vigueur des dispositions proposées.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

H. DERUELLES.

Het trekt eveneens het zinsdeel in « evenals op de pensioenen die nadien deze wachtwedden vervangen », dat voorkomt onder 3^o van hetzelfde artikel, daar deze vermelding overbodig wordt van zodra het gewaarborgde minimum tot al de gepensioneerden wordt uitgebreid.

Artikel 2 vult de huidige tekst aan van de wet door aan de Koning de macht te verlenen de minimum-bedragen van de rust- en overlevingspensioenen aan te passen aan de verhogingen die aan de minimum-bedragen van de maatschappelijke pensioenen zouden worden aangebracht.

De verwijzing naar de maatschappelijke pensioenen die een aanvang hebben genomen vóór 1 januari 1962, staat in verband met de tekst van de wet van 3 april 1962 die de toekenning van een gewaarborgd minimum tot deze pensioenen beperkt.

Artikel 3 vult de opsomming aan van de pensioenen die in mindering worden gebracht van het gewaarborgde minimum wanneer zij gecumuleerd worden met een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist, door er de koloniale pensioenen van iedere aard aan toe te voegen. Deze pensioenen omvatten twee grote categorieën, een deels, deze toegekend aan de leden van het personeel van Afrika, hetzij door decreet vóór de onafhankelijkheid, hetzij in uitvoering van de wet van 27 juli 1961 houdende sommige maatregelen ten gunste van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika en, anderdeels, deze toegekend door de koloniale organismen van maatschappelijke zekerheid, aan personeelsleden aangeworven onder bediendenkontraat of aan personen die tot de privé-sector van de Kolonie behoren.

Alleen de pensioenen toegekend in uitvoering van de wet van 27 juli 1961 mogen thans worden in mindering gebracht van het gewaarborgde minimum, vermits zij uit een door een wet vastgesteld stelsel voortvloeien. Daar de koloniale pensioenen toegekend krachtens decreten waaraan zij zijn onderworpen thans door de Belgische Staat worden betaald en deze zijn waarborg verleent aan de renten en tegemoetkomingen uitbetaald door de koloniale stelsels van maatschappelijke zekerheid, is het logisch met deze pensioenen, renten en toelagen rekening te houden voor de toepassing van de cumulatieregel vermeld bij artikel 6 van de wet van 27 juli 1962.

Artikel 4 trekt artikel 10 in van de wet van 27 juli 1962 luidens hetwelk het gewaarborgde minimum het pensioen niet mag opvoeren tot een bedrag dat hoger is dan de laatste wedde die voor de berekening van dat pensioen in aanmerking is genomen. Deze beperking, die op dat tijdstip nodig werd geoordeeld, werd in feite nooit toegepast. Daar de maatschappelijke wetgeving geen enkele dergelijke beperking bevat wat de door haar gewaarborgde minima betreft, en de bedragen van toepassing op de personeelsleden van de openbare sector, gelijk zijn aan deze van kracht in de privé-sector, stelt de Regering voor de betrokken bepaling in te trekken.

Artikel 5 preciseert, zoals de Raad van State het heeft voorgesteld, dat de bepalingen van het ontwerp, op aanvraag van de betrokkenen, van toepassing zullen zijn op de pensioenen en de wachtwedden die een aanvang hebben genomen vóór de datum van inwerkingtreding van de wet.

Ten slotte stelt artikel 6 de ingangsdatum van de voorgestelde bepalingen vast op 1 januari 1965.

De Minister van Financiën,

De Minister, Adjunct voor Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre, Adjoint aux Finances, le 6 janvier 1965, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public », a donné le 8 janvier 1965 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat suggère la rédaction suivante pour l'article 1^{er}, § 1^{er}, du projet :

« § 1^{er}. A l'article 1^{er}, 1^o, de la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, les mots « par limite d'âge » sont supprimés. »

Art. 2.

La rédaction suivante est proposée pour le liminaire :

« Un article 3bis rédigé comme suit est inséré dans la même loi : ... »

Art. 3.

Pour faciliter la lecture de l'article 6, alinéa 1^{er}, le Conseil d'Etat suggère la rédaction suivante :

« L'article 6, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

» Le titulaire d'une pension ou d'un traitement d'attente visés à l'article 1^{er} est tenu de demander l'octroi des autres pensions ou quote-part de pensions de retraite ou de pensions de survie auxquelles il peut éventuellement prétendre à charge :

- » — du Trésor public;
- » — d'un régime de pension de la sécurité sociale;
- » — d'un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi;
- » — d'un régime de pension établi par un règlement provincial, un règlement communal, un organisme public ou d'intérêt public;
- » — d'un des régimes de pension visés par la loi du 14 mars 1960 portant garantie...;
- » — d'un des régimes de pension visés par la loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie... »

Art. 5.

Cet article prévoit que la loi actuellement en projet produira ses effets le 1^{er} janvier 1965. Il résulte des renseignements donnés par le délégué du Ministre que les dispositions contenues dans le projet seront applicables aux pensions en cours qui seront révisées, avec effet à la date du 1^{er} janvier 1965, à la condition, toutefois, que les intéressés introduisent une demande, ainsi que le prévoit l'article 7 de la loi du 27 juillet 1962. Afin d'éviter des contestations, la révision des pensions en cours subordonnée à la demande des intéressés devrait être prévue expressément dans le projet. Il convient donc de compléter le projet par une disposition nouvelle insérée après l'article 4 et rédigée de la façon suivante :

« Art. 5. — La présente loi s'applique, à la demande des intéressés, aux pensions et traitements d'attente en cours à la date à laquelle la présente loi produit ses effets. »

Si cette proposition est adoptée, l'article 5 du projet deviendra l'article 6.

Remarque finale.

Le Conseil d'Etat fait remarquer qu'à plusieurs reprises l'expression « pension sociale » est utilisée dans l'Exposé des Motifs pour qualifier les pensions des employés et ouvriers assujettis à la sécurité sociale.

Cette expression n'est pas consacrée par la loi; il serait préférable de ne pas en faire usage.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, premier président;
G. HOLOYE, conseiller d'Etat;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e januari 1965 door de Minister, Adjunct voor Financiën, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist », heeft de 8^e januari 1965 het volgende advies gegeven :

De Raad van State stelt voor, artikel 1, § 1, van het ontwerp als volgt te lezen :

« § 1. In artikel 1, 1^o, van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist worden de woorden « wegens het bereiken van de leeftijdsgrens » geschrapt. »

Art. 2.

De inleidende volzin leze men als volgt :

« In dezelfde wet wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt : ... »

Art. 3.

Ten einde het eerste lid van artikel 6 leesbaarder te maken, stelt de Raad van State voor :

« Artikel 6, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

» De gerechtigde op een pensioen of een wachtwedde bedoeld in artikel 1, is ertoe gehouden de toekenning te vragen van de andere pensioenen of delen van rust- of overlevingspensioenen waarop hij eventueel aanspraak kan maken ten laste van :

- » — de Openbare Schatkist;
- » — een pensioenregeling van de sociale zekerheid;
- » — een pensioenregeling vastgesteld door of krachtens een wet;
- » — een pensioenregeling vastgesteld door een provincieverordening, een gemeenteverordening, een openbare instelling of een instelling van openbaar nut;
- » — een van de pensioenregelingen bedoeld in de wet van 14 maart 1960 tot waarborg...;
- » — een van de pensioenregelingen bedoeld in de wet van 16 juni 1960 dat de organismen belast met... »

Art. 4.

In dit artikel vervange men het woord « ingetrokken » door « opgeheven ».

Art. 5.

Dit artikel bepaalt dat de onderhavige ontwerpwet uitwerking zal hebben met ingang van 1 januari 1965. Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, zullen de bepalingen van het ontwerp met uitwerking op 1 januari 1965 op de lopende pensioenen toepassing vinden, op voorwaarde nochtans dat de betrokkenen een aanvraag indienen, zoals voorgeschreven in artikel 7 van de wet van 27 juli 1962. Ten einde betwistingen te voorkomen, zou het ontwerp een uitdrukkelijke bepaling moeten bevatten betreffende de herziening van de lopende pensioenen waarvoor de betrokkenen een aanvraag moeten indienen. Derhalve vulle men het ontwerp aan met een nieuwe bepaling, in te voegen na artikel 4 en luidend als volgt :

« Art. 5. — Op aanvraag van de betrokkenen wordt deze wet toegepast op pensioenen en wachtwedden die lopen op de dag dat deze wet uitwerking heeft. »

Wordt op dit voorstel ingegaan, dan wordt artikel 5 van het ontwerp artikel 6. Dat artikel leze men dan als volgt :

« Art. 6. — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1965. »

Slotopmerking.

De Raad van State wijst erop dat de Memorie van Toelichting bij herhaling de term « maatschappelijk pensioen » gebruikt voor de pensioenen van bedienden en werklieden die aan de sociale zekerheid onderworpen zijn.

De wet kent die term niet, zodat het beter is hem niet te gebruiken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, eerste voorzitter;
G. HOLOYE, raadsheer van State;

J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUIETENS. Le rapport a été présenté par M. J. LIGOT, substitut.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUIETENS.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

J. MASQUELIN, *raadsheer van State*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUIETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. J. LIGOT, substituit.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUIETENS.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre, Adjoint aux Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre, Adjoint aux Finances, est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

§ 1^{er}. A l'article 1^{er}, 1^o, de la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, les mots « par limite d'âge » sont supprimés.

§ 2. Au même article, 3^o, de la même loi, les mots « ainsi qu'aux pensions qui succèdent à ces traitements d'attente » sont supprimés.

Art. 2.

Un article 3bis rédigé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 3bis. — Le Roi majore les montants figurant à l'article 2 en vue de les adapter aux majorations apportées aux montants minimums garantis de la pension à laquelle peuvent prétendre, pour une carrière complète, les employés et ouvriers assujettis à la sécurité sociale, dont la pension de retraite a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962.

» Il majore les montants figurant à l'article 3 en vue de les adapter aux majorations apportées aux montants minimums garantis de la pension à laquelle peuvent prétendre, pour une carrière complète du mari, les veuves d'employés et d'ouvriers assujettis à la sécurité sociale, dont la pension a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962. »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister, Adjunct voor Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister, Adjunct voor Financiën, is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

§ 1. In artikel 1, 1^o, van de wet van 27 juli 1962, tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen, ten laste van de Openbare Schatkist, worden de woorden « wegens het bereiken van de leeftijdsgrens » ingetrokken.

§ 2. In hetzelfde artikel, 3^o, van dezelfde wet, worden de woorden « evenals op de pensioenen die nadien deze wachtwedden vervangen » ingetrokken.

Art. 2.

In dezelfde wet wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3bis. — De Koning verhoogt de bedragen die voorkomen in artikel 2 ten einde ze aan te passen aan de verhogingen aangebracht aan de gewaarborgde minimumbedragen van het pensioen waarop, voor een volle loopbaan, aanspraak kunnen maken, de bedienden en arbeiders onderworpen aan de maatschappelijke zekerheid, wier pensioen werkelijk vóór 1 januari 1962 aanvang heeft genomen.

» Hij verhoogt de bedragen die voorkomen in artikel 3, ten einde ze aan te passen aan de verhogingen aangebracht aan de gewaarborgde minimumbedragen van het pensioen waarop, voor een volledige loopbaan van de echtgenoot, kunnen aanspraak maken, de weduwen van de bedienden en van de arbeiders onderworpen aan de maatschappelijke zekerheid, wier pensioen werkelijk vóór 1 januari 1962 aanvang heeft genomen. »

Art. 3.

L'article 6, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Le titulaire d'une pension ou d'un traitement d'attente visés à l'article 1^{er} est tenu de demander l'octroi des autres pensions ou quotes-parts de pensions de retraite ou de pensions de survie auxquelles il peut éventuellement prétendre à charge :

- » — du Trésor public;
- » — d'un régime de pension de la sécurité sociale;
- » — d'un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi;
- » — d'un régime de pension établi par un règlement provincial, un règlement communal, un organisme public ou d'intérêt public;
- » — d'un des régimes de pension visés par la loi du 14 mars 1960 portant garantie par l'Etat belge des pensions, rentes, allocations et autres avantages à charge du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- » — d'un des régimes de pension visés par la loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci. »

Art. 4.

L'article 10 de la même loi est abrogé.

Art. 5.

Les articles 1^{er} à 4 s'appliquent, à la demande des intéressés, aux pensions et traitements d'attente qui sont en cours à la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

Art. 6

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1965.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1965.

Art. 3.

Artikel 6, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De gerechtigde op een pensioen of een wachtwedde bedoeld in artikel 1, is ertoe gehouden de toekenning te vragen van de andere pensioenen of delen van rust- of overlevingspensioenen waarop hij eventueel aanspraak kan maken ten laste van :

- » — de Openbare Schatkist;
- » — een pensioenregeling van de sociale zekerheid;
- » — een pensioenregeling vastgesteld door of krachtens een wet;
- » — een pensioenregeling vastgesteld door een provincieverordening, een gemeenteverordening, een openbare instelling of een instelling van openbaar nut;
- » — een van de pensioenregelingen bedoeld in de wet van 14 maart 1960 tot waarborg vanwege de Belgische Staat van de pensioenen, renten, bewilligen en andere voordelen ten laste van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi;
- » — een van de pensioenregelingen bedoeld in de wet van 16 juni 1960 dat de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en dat waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd. »

Art. 4.

Artikel 10 van dezelfde wet wordt ingetrokken.

Art. 5.

Op aanvraag van de betrokkenen worden de artikelen 1 tot 4 toegepast op de pensioenen en de wachtwedden die lopen op de dag dat deze wet uitwerking heeft.

Art. 6

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1965.

Gegeven te Brussel, 25 januari 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

De Minister, Adjunct voor Financiën,

H. DERUELLES.